

Warszawa, dnia 28 września 2016 r.

Poz. 1558

POROZUMIENIE WYKONAWCZE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej dotyczące zagadnień ochrony środowiska,

podpisane w Warszawie dnia 24 czerwca 2016 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwany dalej „Rzecząpospolitą Polską”) i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki (zwany dalej „Stanami Zjednoczonymi”), zwane dalej razem „Stronami”, działając na podstawie artykułu 35 ustęp 1 i w celu wykonania artykułu 3 ustęp 5, artykułu 17 oraz artykułu 30 ustępy 4, 8 i 15 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie dnia 11 grudnia 2009 r. (zwanej dalej „Umową”) oraz uwzględniając wymianę not z dnia 11 grudnia 2009 r. pomiędzy Rzecząpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki; uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1

Cel

Niniejsze Porozumienie określa szczegółowe mechanizmy współpracy Stron w zakresie stosowania przepisów Umowy.

Artykuł 2

Podkomitet do spraw środowiska

1. W ramach Wspólnej Komisji został ustanowiony Podkomitet do spraw środowiska (zwany dalej „Podkomitetem”). Każda ze Stron wyznacza jednego członka Podkomitetu do pełnienia funkcji Współprzewodniczącego. Każdy Współprzewodniczący może powołać dodatkowych członków do Podkomitetu. Każdy Współprzewodniczący może wyznaczyć swojego zastępcę działającego w jego imieniu. W posiedzeniach Podkomitetu mogą również uczestniczyć inni przedstawiciele Stron.
2. Podkomitet będzie spotykał się raz w roku lub w razie potrzeby, w terminach uzgodnionych przez Współprzewodniczących.
3. Podkomitet będzie konsultował sprawy, problemy i skargi dotyczące kwestii środowiska, związane z działaniami podejmowanymi na podstawie Umowy oraz będzie wymieniał stosowne, dostępne informacje związane z ochroną środowiska, zdrowia i bezpieczeństwa osób.
4. W celu udokumentowania treści posiedzeń Podkomitetu sporządza się protokoły, które, po akceptacji obydwu Współprzewodniczących, przekazywane są Współprzewodniczącym Wspólnej Komisji.

5. Podkomitet powinien zalecać procedury w celu uniknięcia: (i) opóźnień z powodów administracyjnych, mogących skutkować zwiększeniem rozmiaru szkód w środowisku lub zagrożeń dla zdrowia i bezpieczeństwa; (ii) ewentualnego uwolnienia uprzednio istniejących odpadów niebezpiecznych, materiałów niebezpiecznych lub zanieczyszczeń; oraz (iii) niezamierzonych uwolnień odpadów niebezpiecznych lub materiałów niebezpiecznych. Powyższe procedury powinny być zalecane dla przedsięwzięć realizowanych na podstawie Umowy, zarówno wewnątrz jak i na zewnątrz uzgodnionych obiektów i terenów, oraz okresowo aktualizowane.

Artykuł 3 **Informacje dotyczące przepisów ochrony środowiska**

Zgodnie z artykułem 30 ustęp 3 Umowy Rzeczpospolita Polska, za pośrednictwem Podkomitetu, udostępni, w miarę dostępności środków finansowych, materiały edukacyjne i informacyjne w języku angielskim w zakresie wystarczającym do poinformowania członków sił zbrojnych i personelu cywilnego, członków ich rodzin oraz wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, obecnych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, o prawie Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie ochrony środowiska. Po otrzymaniu tych materiałów właściwe władze wojskowe Stanów Zjednoczonych wykorzystają je, by poinformować członków sił zbrojnych i personelu cywilnego, członków ich rodzin oraz wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, obecnych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, o prawie Rzeczypospolitej Polskiej w zakresie ochrony środowiska.

Artykuł 4 **Pozwolenia i decyzje środowiskowe**

Minister Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej będzie odpowiedzialny za uzyskanie wszystkich pozwoleń i decyzji środowiskowych wymaganych przez prawo Rzeczypospolitej Polskiej, nie obciążając Stanów Zjednoczonych kosztami uzyskania takich pozwoleń i decyzji.

Artykuł 5 **Oplaty za korzystanie ze środowiska i płatności**

1. Stany Zjednoczone będą odpowiedzialne za uiszczanie opłat za korzystanie ze środowiska bezpośrednio związanych z usługami zaopatrywania w wodę, odbioru odpadów i odprowadzania ścieków do kanalizacji.
2. Wszystkie pozostałe opłaty za korzystanie ze środowiska wymagane przez prawo Rzeczypospolitej Polskiej, będą uiszczane przez Ministra Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej, na podstawie stosownych danych dostarczanych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 6

Procedury środowiskowego studium bazowego

Zgodnie z artykułem 30 ustęp 8 Umowy Podkomitet, po analizie przekazanych przez polskiego Współprzewodniczącego Podkomitetu dostępnych informacji opisujących lub charakteryzujących stan wyjściowy uzgodnionego obiektu lub terenu, określi, czy dany obiekt lub teren wymaga przygotowania środowiskowego studium bazowego (zwanego dalej „EBS”) przed rozpoczęciem długoterminowego użytkowania przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych. Jeśli Podkomitet zaleci wykonanie EBS lub jeśli o wykonaniu EBS zadecydują siły zbrojne Stanów Zjednoczonych, badanie takie będzie przeprowadzone przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych. Polski Współprzewodniczący będzie współpracował z siłami zbrojnymi Stanów Zjednoczonych, aby umożliwić im przygotowanie EBS. EBS powinno udokumentować stan danego obszaru przed jego długoterminowym użytkowaniem przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych.

Artykuł 7

Monitoring stanu środowiska

1. Biorąc pod uwagę artykuł 30 ustęp 12 Umowy, dostęp uprawnionych władz Rzeczypospolitej Polskiej w celu monitorowania stanu środowiska i korzystania ze środowiska przez Stany Zjednoczone będzie zapewniony zgodnie z Porozumieniem wykonawczym dotyczącym bezpieczeństwa.

2. W przypadku zaistnienia okoliczności, o których mowa w artykule 30 ustęp 13 Umowy, gdy w sprawie możliwych naruszeń lub koniecznych działań naprawczych w celu ich zmniejszenia nie zostanie osiągnięte porozumienie na najniższym możliwym szczeblu, Strony, podejmą konsultacje poprzez Podkomitet w celu rozwiązania sporu.

Artykuł 8

Roszczenia

Roszczenia związane z ochroną środowiska powinny być zgłoszone, rozpatrzone i rozstrzygnięte zgodnie z Porozumieniem wykonawczym między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w sprawie procedur dotyczących rozpatrywania roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez siły zbrojne Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanym w Warszawie dnia 7 lutego 2014 r., a także zgodnie z artykułem VIII Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 roku, oraz artykułem 17 Umowy.

Artykuł 9 Postanowienia końcowe

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.
2. Niniejsze Porozumienie może zostać zmienione w każdym czasie za obopólną pisemną zgodą Stron. Wszelkie zmiany są dokonywane w formie pisemnej i wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu.
3. Niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy tak długo, jak długo pozostaje w mocy Umowa lub do momentu jego rozwiązania następującego po upływie 6 miesięcy od dnia dokonania pisemnego wypowiedzenia przez którąkolwiek ze Stron.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejsze Porozumienie.

Podpisano w Warszawie, dnia *24 czerwca*.....2016 r., w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
STANÓW ZJEDNOCZONYCH
AMERYKI

Tomasz Kotliński

D. Wall

**IMPLEMENTING ARRANGEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TO
THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON THE STATUS OF THE ARMED FORCES OF
THE UNITED STATES OF AMERICA
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND
CONCERNING
ENVIRONMENTAL MATTERS**

The Government of the Republic of Poland (“the Republic of Poland”) and the Government of the United States of America (“the United States”) and collectively “the Parties”, acting under Article 35, Paragraph 1, and in order to implement Articles 3 Paragraph 5; Article 17; and Article 30, Paragraphs 4, 8 and 15, of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America and on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland, signed in Warsaw on December 11, 2009 (“the Agreement”), and taking into account the Exchange of Notes between the Republic of Poland and the United States on December 11, 2009;

Agree as follows:

**Article 1
Purpose**

This Arrangement identifies detailed mechanisms concerning the cooperation of the Parties in the scope of application of the provisions of the Agreement.

**Article 2
Environmental Subcommittee**

1. The Environmental Subcommittee (“the Subcommittee”) has been established within the framework of the Joint Commission. Each of the Parties shall appoint one member of the Subcommittee to serve as Co-chair. Each Co-chair may appoint additional members to the Subcommittee. Each Co-chair may appoint an alternate to act on their behalf. Other representatives of the Parties may also participate in the meetings of the Subcommittee.
2. The Subcommittee shall meet once a year or as necessary, on the dates agreed upon by the Co-chairs.
3. The Subcommittee shall consult on issues, concerns, and complaints regarding environmental matters associated with activities undertaken pursuant to the Agreement, and exchange appropriate, available information relating to the protection of the natural environment and human health and safety.

4. Minutes shall be drawn up to document the substance of the Subcommittee meetings and, upon acceptance by both Co-chairs delivered to the Co-chairs of the Joint Commission.

5. The Subcommittee should recommend procedures to help avoid (i) administrative delays that would result in greater environmental damage or increased health or safety threats; (ii) potential releases of pre-existing hazardous wastes, hazardous materials or contamination; or (iii) unintentional releases of hazardous waste or hazardous materials. These procedures should be recommended for activities undertaken pursuant to the Agreement, both inside and outside the agreed facilities or areas, and updated periodically.

Article 3 Information Regarding Environmental Laws

With regard to Paragraph 3 of Article 30 of the Agreement, the Republic of Poland shall provide, subject to the availability of funds, through the Subcommittee, educational and informational material in English sufficient to inform members of the force and the civilian component, their dependents, and United States contractors who are present in the territory of the Republic of Poland about the Republic of Poland's environmental protection law. Upon receipt of these materials, the competent military authorities of the United States shall use them to inform members of the force and the civilian component, their dependents, and United States contractors who are present in the territory of the Republic of Poland about the Republic of Poland's environmental protection law.

Article 4 Environmental Authorizations and Permits

The Minister of National Defense of the Republic of Poland shall be responsible for obtaining all environmental authorizations and permits required by the law of the Republic of Poland without charge to the United States.

Article 5 Environmental Fees and Payments

1. The United States shall be responsible for payment of environmental fees directly related to services provided for water supply, waste disposal, and discharging wastewater into the sewer system.

2. All others environmental fees required by the law of the Republic of Poland shall be paid by the Minister of National Defense of the Republic of Poland, based on the appropriate data provided by the United States forces.

Article 6

Environmental Baseline Study Procedures

Pursuant to Paragraph 8 of Article 30 of the Agreement, the Subcommittee, after analysis of available information provided by the Polish Co-chair, describing, or characterizing the baseline conditions of an agreed facility or area, shall determine whether an agreed facility or area requires the preparation of an environmental baseline study (EBS) prior to initial long-term use by United States forces. If the Subcommittee recommends an EBS, or if the United States forces decide to conduct an EBS, the United States forces shall prepare the EBS. The Polish Co-chair shall cooperate with the United States forces in enabling them to prepare the EBS. The EBS shall document the condition of the site prior to initial long-term use by United States forces.

Article 7

Environmental Monitoring

1. Taking into account Paragraph 12 of Article 30 of the Agreement, the access of the competent authorities of the Republic of Poland to monitor the state of the environment and the use of the environment by the United States shall be granted in accordance with the appropriate Implementing Arrangement concerning Security.
2. Should circumstances described in Article 30, Paragraph 13, of the Agreement arise, when apparent violations or necessary corrective measures to abate them are not agreed at the lowest competent level, the Parties shall consult to resolve the disagreement through the Subcommittee.

Article 8

Claims

Claims related to environmental matters shall be filed, considered, and settled in accordance with the Implementing Arrangement Between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America to the Agreement Between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland Concerning Settlement of Claims on Account of Damages Caused by the United States Forces in the Territory of the Republic of Poland, signed in Warsaw on February 7, 2014, consistent with Article VIII of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces done at London on June 19, 1951 and Article 17 of the Agreement.

Article 9

Final Provisions

1. This Arrangement shall enter into force upon signature.
2. This Arrangement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Any amendments shall be done in writing and shall enter into force pursuant to the terms set out in paragraph 1 of this Article.
3. This Arrangement shall remain in force as long as the Agreement remains in force or until terminated upon six months' written notice by either Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Arrangement.

DONE in Warsaw, this 24th day of June, 2016 in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA


